ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 26 juin 1997, d'une demande d'avis, sur un projet de loi "portant assentiment à la Convention relative à l'adhésion du royaume d'Espagne et de la République portugaise à la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, ouverte à la signature à Rome le 19 juin 1980, et Annexes I et II, faits à Funchal le 18 mai 1992", a donné le 14 juillet 1997 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 26 juni 1997 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende instemming met het Verdrag inzake de toetreding van het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek tot het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst, ter ondertekening opgesteld te Rome op 19 juni 1980, en Bijlagen I en II, gedaan te Funchal op 18 mei 1992", heeft op 14 juli 1997 het volgende advies gegeven :

Examen du projet

1. Il y a lieu de signaler que les deux annexes - les textes établis en langue espagnole et portugaise - ne sont pas jointes au dossier.

Dès lors qu'il est porté également assentiment à ces annexes, il conviendrait que la Chambre et le Sénat en aient connaissance.

2. L'on écrira, à l'intitulé : "et aux annexes I et II, faites à ..." et à l'article 2 : "et les annexes I et II, faites à ...".

Onderzoek van het ontwerp

1. Er dient op gewezen te worden dat de twee bijlagen - de teksten die in het Spaans en in het Portugees zijn opgesteld - niet bij het dossier zijn gevoegd.

Aangezien eveneens met die bijlagen wordt ingestemd, zouden de Kamer en de Senaat er kennis van moeten hebben.

2. In het opschrift schrijve men : "... ter ondertekening opgesteld te Rome ... en met de bijlagen I en II, gedaan te ...". In artikel 2 schrijve men : "... en de bijlagen I en II ...".

La chambre était composée de		De kamer was samengesteld uit
Messieurs de Heren	J.-J. STRYCKMANS,	président, voorzitter,
	M. HANOTIAU,	président de chambre, kamervoorzitter,
	Y. KREINS,	conseiller d'Etat, staatsraad,
	P. GOTHOT,	assesseurs de la section de législation,
	J.-M. FAVRESSE,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Madame Mevrouw	J. GIELISSEN,	greffier, griffier.

Le rapport a été présenté par Mme P. VANDERNACHT, auditeur adjoint. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. A. LEFEBVRE, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. P. VANDERNACHT, adjunct-auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. A. LEFEBVRE, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN

J.-J. STRYCKMANS